

Filología árabo-románica

Arabismos de las lenguas romances.

°ABD AL-KARĪM, YAMĀL, *Al-turāt al-'arabī al-islāmī: al-kalimāt wa-l-muṣṭalahāt al-'arabīya fī-l-luga al-islāmīya*, Al-Qāhira, Maktabat Nahdat al-Šarq, Yāmi'at al-Qāhira, 1990, 89 págs.

AGUIRRE DE CÁRCER, L. F., «Rec. de Concepción Vázquez y M. T. Herrera, *Los arabismos de los textos médicos* (Madrid, 1989)», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 355-356.

AUBAILLE-SALLENAVE, FRANÇOISE, «Zanbō'a, un citrus mystérieux chez les arabes medievauX d'al-Andalus», *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus*, II, Textos y Estudios, editados por E. García Sánchez, Madrid (CSIC - ICMA), 1992, págs. 111-133.

AVOLIO, CORRADO, *Saggio di toponomastica siciliana*, Siracusa, 1988, VIII + 85 págs. (Reed. facs. de la edición de Noto, 1933). Introducción de Sebastiano Burgaretta.

CANO, MARÍA ANTONIA - MARTINES, JOSEP, «Onomàstica en els dos capbreus de l'església parroquial del Castell de Guadalest (La Marina, País Valencià) de 1518 i 1589», *Societat d'Onomàstica*, XLIX (Març 1992), págs. 331-342.

CAPAO, ANTONIO, *Relance histórico-lingüístico sobre a Região da Bairrada: Influências árabicas*, Anadia, 1992.

CASTILLO CASTILLO, C., «Rec. de María del Carmen Jiménez Mata, *La Granada islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia* (Granada, 1987)», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 363-364.

CHINER GIMENO, JAIME J., «Aportación a la antroponimia del condado de Oliva: las tomas de posesión de don Serafín Centelles (1558)», *Societat d'Onomàstica*, XLVIII (Gener 1992), págs. 353-368.

CHRIST, G., *Arabismen im Argot. Ein Beitrag zur französischen Lexikographie ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, Berna (Peter Lang), 1991, 632 págs.

CORTELAZZO, MANLIO, «Italienisch: Etymologie, und Geschichte des Wortschatzges / Etimologia e formazione del lessico», *LRL*, 4 (1988), págs. 401-419. [Referencia a los arabismos].

DEL MARCO, BARBARA, «The sounds of change: Arabic linguistic influences in Sicily», *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1988. Synchronic and Diachronic Approaches to Linguistic Variation and Change*, Washington D. C., Georgetown U. P., 1989, págs. 94-101.

DEVIC, L. MARCEL, *Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale (arabe, persan, turc, hébreu, malais)*, Amsterdam, MLMXV. [Reimpresión facs. de la edición de 1876].

DÍAZ GARCÍA, A. - BARRIOS AGUILERA, M., *De toponimia granadina. Un estudio histórico-lingüístico según el Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar*, Granada, Universidad de Granada - Diputación Provincial, 1991, 373 págs. (Ver RECENSIONES).

MACHADO, JOSE PEDRO, *Vocabulário português de origem arabe*, Lisboa, 1991.

MAGDALENA NOM DE DEU, J. RAMÓN, «Antroponímia semítica castellanenca: Jueus i mudèjars al segle XV», *Societat d'Onomàstica*, XLIX (Març 1992), págs. 405-410.

MESSNER, DIETER, «Further Listings and Categorisations of Arabic Words in Ibero-Romance Languages», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 452-456.

MORABITO IMPALA, VITTORIO, *Arabismi in Sicilia attraverso i cognomi invocanti Allāh*, . Universidad de Catania, 1988, 74 págs.

NIGRO, GINO, «Giarre», *11ª Cronoscalata automobilista Giarre Montesalce Milo (13 agosto 1989)*, Giarre, 1989, págs. 134.

OLIVER PÉREZ, DOLORES, «Contribución al estudio de la terminología agrícola. Apuntes sobre la raíz HRK y los vocablos *Qala'a*, *Hawḍ*, *Hadaf*, *Sarīr*, *Takbīs* y *Marqūd*», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 189-216.

PELLEGRINI, G. B., «Alcano», *Dialettologia e varia linguistica per Manlio Cortelazzo* (= *Quaderni patavini di linguistica*), a cura di Gianluigi Borgato e Alberto Zamboni, Padova, 1989, págs. 275-278.

PELLEGRINI, G. B., «Alcune apostille etimologiche arabo-pantesche», *Estudios J. Martínez Ruíz*, págs. 113-128.

PELLEGRINI, G. B., «Italienisch: Toponomastik / Toponomastica», *LRL*, 4, 1988, págs. 431-445. [Sobre topónimos árabes].

PEZZI, ELENA, «Un posible étimo para *rufián*», *RFE*, LXX (1990), págs. 329-343.

PEZZI, ELENA, «Algunos topónimos del campo de Almería (*el Alquíán*, *el Mami*, *la Juaida*, *el Bobar*, *Mazarulleque*, *Pujaire*)», *MEAH*, XXXVIII (1989-1990), págs. 257-268.

PEZZI, ELENA, «Vocabulario almeriense: *farota* (étimo árabe)», *Anales del Colegio universitario de Almería*, VIII (1989), págs. 255-264.



RINI, J., «Arabic influence on the Medieval Spanish duplicate pronominal system?», *HR*, 57, págs. 307-315.

ROSSELLO BORDOY, GUILLEM, *El nombre de las cosas en Al-Andalus: Una propuesta de terminología cerámica*, Palma de Mallorca, Museo de Mallorca - Societat Arqueològica Lul·liana, 1991, 225 págs.

SGROI, SALVATORE CLAUDIO, «Arabo e dialetti italiani a contatto: Il caso della deglutinazione dell'articolo determinativo», *L'Europa linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingue*, Roma, 1992, págs. 247-257. (*Atti del XX Congresso Internazionale di studi*, Catania, 10-12 Settembre 1987) [Publicado también en el libro del autor *Per una linguistica siciliana. Tra storia e struttura*, Messina, 1990, págs. 299-314].

SIDARUS, ADEL, «Amaia de Ibn Maruán: Marvao», *Ibn Maruán*, I (1991), Marvao, págs. 13-26. [Varia de toponimia lusa e hispano-árabe entre finales del siglo IX y principios del X].

SORRIBES I DOÑATE, JOSEP, «Contribució a l'estudi del topònim *Almassora*», *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior. XVIé Col·loqui: Castelló de la Plana (12-14/IV/1991)*, XLVIII (Gener 1992), págs. 165-177.

SOUTO, JUAN ANTONIO, «El poblamiento del término de Zaragoza (siglos VIII-X). Los datos de las fuentes geográficas e históricas», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 113-152.

TROPEA, GIOVANNI, *Lessico del dialetto di Pantelleria*, Palermo, 1988, CXIII + 344 págs. con 57 ilustraciones. [Numeroso léxico de origen árabe].

ZAPPARRATA, GIACOMO, *Stratificazione linguistiche nel dialetto siciliano*, Aversa, 1989, págs. 33-41. [Periodo árabe].

ZOLLI, PAOLO, «Pantelleria: lo zoccolo duro é árabe», *Messaggero veneto*, 23 de febrero de 1989.

Lengua árabe y lengua romance de al-Andalus.

AGUIRRE DE CÁRCER, L. F., «El texto árabe de *El libro de los medicamentos simples* en Ibn Wáfid», *AEA*, 3 (1992), págs. 175-182.

ARIZA, MANUEL, «Sobre las jarchas. Notas lingüísticas», *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, I, Madrid, Ed. Castalia, 1988, págs. 25-31.

BOLENS, LUCIE, «Nature et humanisme ou le vocabulaire romance de Maïmonide (ms. 3711 d'Aya Sofia d'Istambul)», *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus*, II, Textos y Estudios, editados por E. García Sánchez, Madrid (CSIC - ICMA), 1992, págs. 97-110.

CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, *Arabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, MAPFRE, 1992, 270 págs. (Ver RECENSIONES).

CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, «Linguistic Interference Between Arabic and the Romance Languages of the Iberian Peninsula», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 443-451.

DIETRICH, ALBERT, *Die Dioskurides-Erklärung des Ibn al-Baitār: ein Beitrag zur arabischen Pflanzensynonymik des Mittelalters*, Gottingen, 1991, 285 + 105 págs. (Ver RECENSIONES).

FERREIRA, MANUELA BARROS, «Vestigios do romance moçárabico em Portugal», *Arqueologia Medieval*, I (1992), Porto, Ed. Afrontamento, págs. 217-228.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Sobre toponimia mozárabe balear», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 303-319. [Reseña-estudio de: J. Corominas - J. Mascaró, *Toponimia antigua de les Illes Balears*, Barcelona, 1989].

TERÉS, ELÍAS (OB. 1983), «Antroponimia hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances) (II parte)», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 13-34.

TERÉS, ELÍAS (OB. 1983), «Antroponimia hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances) (Parte final)», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 11-36.

VÀRVARO, A., «Un continuatore sic. med. di ALTARIA 'relievo del terreno' e il mozarabico siciliano», *Medioevo Romanzo*, 13 (1988), págs. 3-8.

Literatura árabe y literaturas románicas.

ASÍN PALACIOS, M., *Šadīlīs y alumbrados*, est. introd. de L. López Baralt, Madrid, 1990, LXVIII + 379 págs. (Ver RECENSIONES).

BOASE, ROGER, «Arab influences on European Love-Poetry», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 457-482.

BRAMON, DOLORS, *El mundo en el siglo XII. Estudio de la versión castellana de una geografía universal «El tratado de al-Zuhrī»*, Sabadell, ed. Ansa, 1991, 310 págs.

BURNETT, CHARLES, «The Translating Activity in Medieval Spain», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 1036-1058.

CORTÉS, M., «Rec. de B. M. Lin and J. T. Monroe, *The Hispano-Arabic strophing songs in the modern oral tradition. Music and text* (Berkeley, University of California Press, 1989)», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 340-342.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «'El amor hace sutil al hombre'. Ibn Hazm de Córdoba y la tradición románica», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 53-60.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «El don mágico de la palabra (en el mundo árabe y su reflejo en la literatura castellana)», *Cuenta y Razón*, 54 (abril 1991), págs. 55-60.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «El delito de nacer calderoniano y la tradición sufi», *BRAE*, LXX (1990), págs. 289-299.

LAVAJO, JOAQUIM CHORAO, «A *Cronica de Mouro Rasis* e a historiografia portuguesa medieval», *EO*, II (1991), págs. 127-154.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «The Legacy of Islam in Spanish Literature», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 505-552.

MEISAMI, JULIE S., «Arabic Culture and Medieval European Literature», *JAOS*, CXI, 2 (April-June 1991), págs. 343-352.

MONROE, JAMES T., «Zajal and Muwashḥa: Hispano-Arabic Poetry and the Romance Tradition», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 398-419.

NAVARRO GONZÁLEZ, ALBERTO, «La secta de Mahoma en los autos de Calderón», *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, III (1991), Madrid, Ed. Castalia, 1988, págs. 245-251.

PAREDES NÚÑEZ, JUAN, *La Guerra de Granada en las Cantigas de Alfonso X el Sabio*, Granada, Universidad de Granada, 1992, 53 págs. (Ver RECENSIONES).

ROSSELLO, R. - BOVER, J., «Traductors de l'àrab al català. Mallorca, segle XIV», *Miscelánea de la Biblioteca Española. 1991*, Tánger, Centro Cultural Español, 1992, págs. 171-177.

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS, *Literatura hispanoárabe*, Madrid, MAPFRE, 1992, 283 págs.

Varia árabo-románica.

AL-ŠARĪF, ʿABD ALLĀH, «Problemas para determinar el encabezamiento de nombres árabes», *Miscelánea de la Biblioteca Española. 1991*, Tánger, Centro Cultural Español, 1991, págs. 179-189.

AWAD, ABDEL FATAH, *Una perspectiva sobre la estructura oracional en árabe y en español según la lingüística moderna*, El Cairo, 1990, 53 págs.

BUZINEB, HOSSAIN, «Marruecos tema tabú en la literatura española durante el franquismo», *Langues et Littératures*, Rabat, VIII (1989-1990), págs. 97-106.

CASPAR, ROBERT, *Pour un regard chrétien sur l'Islam*, Paris, Centurion, 1990, 206 págs. Reseña en *IBLA*, 167 (1991), págs. 133-134.

CHODKIEWICZ, MICHEL, *Le Sceau des saints. Prophétie et sainteté dans la doctrine d'Ibn Arabī*, Paris, Gallimard, 1986, 234 págs. Reseña de Gérard Demeerseman en *IBLA*, 166 (1990), págs. 348-349.

COLON, G., «Reseña de C. Barceló, *Llibre de la çuna e xara dels moros*, Córdoba, 1989», *RLiR*, 56 (1992), págs. 249-250.

CORRIENTE, FEDERICO, «Notas para el aprovechamiento dialectológico del "Repartimiento de Comares"», *Estudios J. Martínez Ruiz*, págs. 73-88.

FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, MANUEL, *Los Monjes de la Alpujarra. Novela original de ...*, (Introd. F. Izquierdo), Granada, Eds. Albaida, 1990, 360 págs. [Reed. facsímil de la edición de 1859].

FÓRNEAS, J. M., «Introducción a la corrección al lenguaje», reseña-estudio sobre el libro Ibn Hišām al-Lajmī, *al-Madjal ilā taqwīm al-lisān*, ed. de J. Pérez Lázaro (Madrid, 1990)», *AEA*, 3 (1992), págs. 320-324.

JIMÉNEZ MATA, M^a DEL CARMEN, *La Granada islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia*, Granada, Universidad de Granada, 1990, 370 págs. (Ver RECENSIONES).

LABARTA, A. Y BARCELÓ, C., «La antroponimia en el *Vocabulista* de P. de Alcalá», *Estudios J. Martínez Ruiz*, págs. 105-111.

LADJILI-MOUCHETTE, JEANNE, *Histoire juridique de la Méditerranée, droit romain, droit musulman*, Túnez, CERP, 1988, 728 págs. Reseña de G.D. en *IBLA*, 167 (1991), págs. 139-141.

LOUTFI, IBRAHIM, «Análisis léxico de los préstamos extranjeros en el lenguaje marítimo de Agadir», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 311-325.

MENOCAL, MARÍA ROSA, «Al-Andalus and 1492: The Ways of Remembering», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 483-504.

SÁNCHEZ MARTÍNEZ, M., *De al-Andalus a la sociedad feudal: los repartimientos bajomedievales*, presentación de..., Barcelona, CSIC, 1990, 63 págs. (Ver RECENSIONES).

TORRES SANTO DOMINGO, NURIA, «Breves consideraciones sobre catalogación de obras árabes», *Miscelánea de la Biblioteca Española. 1991*, Tánger, Centro Cultural Español, 1991, págs. 241-249.

VÁZQUEZ DE BENITO,, «La magia en los tratados de patología del siglo XIV», *AQ*, XII (1991), págs. 389-399.

VIAUD, PIERRE (DIR.), *Les religions et la guerre: Judaïsme, Christianisme, Islam*, Paris, Le Cerf, 1991, 584 págs.

ZBISS, SLIMANE-MOSTAFA, «Brillante carrière en Tunisie de deux grands savants valenciens: Abū al-Mutarrif ibn Amīra et Muḥammad ibn al-Abbār», *Ibn al-Abbar, politic i escriptor arab valencià (1199-1260)*, València, Generalitat, 1990, págs. 99-106.

Maltés.

AGIUS, DIONISIUS, «Arabic under Shidyāq in Malta 1833-1848», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 52-57.

AQUILINA, J., «Criteri di etimologia siculo-maltesi», *Malta e Sicilia*, págs. 51-54.

BONANNO, ANTHONY, «Contiguità e continuità culturale e linguistica fra Sicilia e Malta in età prearaba», *Malta e Sicilia*, págs. 55-64.

BONNICI, THOMAS, «Galician-Portuguese traits in Caxaro's Cantinela», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 46-51.

BOVINGTON, RIGV, «In the mould of a new environment: the Maltese language in Australia», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 110-115.

BRESC, HENRY, «Sicile, Malte et monde Musulman», *Malta. A Case Study*, págs. 47-79.

BRIFFA, CHARLES, «White dippings sails», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 62-70.

BRINCAT, G., «Il siciliano e il maltese in contatto con l'inglese: sviluppi paralleli e contrastanti», *Malta e Sicilia*, págs. 65-76.

BRINCAT, JOSEPH M., «Language and demography in Malta: The social foundations of the symbiosis between Semitic and Romance in standard Maltese», *Malta. A Case Study*, págs. 91-110.

BRINCAT, JOSEPH M., «Maltese Words», *The Sunday Times*, 31 de mayo de 1992, pág. 48.

BRINCAT, JOSEPH M., *Malta 870-1054. Al-Himyari's Account*, La Valetta, 1991, 22 págs.

CASSOLA, ARNOLD, «Two Short Studies: Girolamo Spinola (1688-1721), Last Possessor of the *Regole per la lingua Maltese*. An Alternative Meaning for *Achar* in G. F. Bonamico's *Sonetto*», *MH*, X, n° 3 (1990), págs. 283-292.

CASSOLA, ARNOLD, «Registri e stili in un testo ineditomistilingue del '700», *Malta e Sicilia*, págs. 109-142.

CASSOLA, ARNOLD, «Sull' autore dei vv. 11-14 della Cantilena di Petrus Caxaro», *MH*, IX, n° 3 (1986), págs. 199-202.

CASSOLA, ARNOLD, «Voci italianizzate nelle "Regole per la lingua Maltese"», *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione*, Roma, 1990, págs. 349-360. (=SLI, 28).

CASSOLA, ARNOLD, «Anthony Burgess's *MF*: the Mediterranean background to a Caribbean Island», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 27-33.

FIORINI, STANLEY, «A note on evidence for *ll* > *dd* in Maltese onomastics», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 24-26.

FRIGGIERI, OLIVER, «Prietki bil-Malti ta' Frangisku Saverju baldacchino (1774-1860)», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 76-94.

GNISCI, ARMANDO, «Europa. Malta. Mediterraneo», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 71-75.

GROZDANOVA, L. A., «Negation in English and Maltese: common rules and typological differences», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 45-99.

HULL, GEOFFREY, «The origin of the name "Kirkop"», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 58-61.

ISSERLIN, B. S. J., «Malta. 2. Langue», *Encyclopédie de l'Islam*, vol. VI, París, 1991, págs 281-284.

KABAZI, FUAD, «Ulteriori considerazioni linguistiche sulla Cantinela di Pietro Caxaro», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 42-45.

KONTZI, R., «El maltés, una lengua nacida del contacto árabo-románico», *Estudios J. Martínez Ruiz*, págs. 89-103.

MANGION, G., «Rapporti culturali tra Malta e Sicilia», *Malta e Sicilia*, págs. 167-179.

MANGION, G., «A Bibliography of Maltese (1974-1984)», *Malta e Sicilia*, págs. 217-243.

MAZZON, G., «Il "bilinguismo" delle giovani generazioni a Malta», *Malta e Sicilia*, págs. 181-187.

MAZZON, GABRIELLA, «Politica linguistica vs identità culturale: alcuni aspetti della questione della lingua a Malta nel Secondo '800», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 100-109.

SANT, CARMELO, «Attempts by Protestans to publish the New Testament», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 1-23.

SARDO, R. - G. SORAVIA, *Malta e Sicilia. Continuità e Contiguità linguistica e Culturale, a cura di...*, Catania, 1988, 245 págs.

SCHIRIHA, LYDIA, «Language maintenance and language shift of the Maltese migrants in Canada», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 34-41.

SORAVIA, G., «Calchi sintattici "italiani" in maltese?», *Malta e Sicilia*, págs. 189-203.

SORAVIA, GIULIO, «Il maltese come 'test' linguistico», *AGI*, LXXIII (1988), págs. 55-57.

SULAYMĀN, AHMAD TALĀT, *Muġġam al-mufradāt al-ʿarabiyya fi l-luga al-malṭiyya*, Beirut, 1992, 12 + 210 págs.

VÀRVARO, A., «Maltese e siciliano. Varietà a contatto nel tempo», *Malta e Sicilia*, págs. 205-215.